

Наполеон Ней и его путешествие в русский Туркестан

История колониальных владений Российской империи даже спустя столетие вызывает активную полемику и противоречивые толкования. Для объективного понимания исторических процессов, происходивших на территории России и Центральной Азии, необходим анализ разнообразных письменных источников. Сохранившиеся воспоминания и свидетельства позволяют взглянуть на ушедшую эпоху глазами очевидцев. Несмотря на определенный субъективизм, такие повествования важны для всестороннего рассмотрения происходивших событий, они помогают восстановить многомерную историческую картину.

Автор травелога «“На всех парях” в Центральную Азию». (*«En Asie Centrale à la vapeur»*) — Жюль Наполеон Ней (1849–1900) — внук прославленного маршала Мишеля Нея. Внебрачный сын Жозефа Наполеона Нея, принца де ла Москова, Жюль Наполеон Ней остался без отца в возрасте восьми лет. Юный Ней проходил военную службу в последние годы Второй империи: был волонтером французской армии во время Франко-прусской войны, отличился при осаде Парижа и проявил храбрость в сражении при Бузенвале. За время своей военной карьеры Наполеон Ней служил в Алжире, Испании, Португалии и Тунисе и вышел в отставку в 1883 г. Будучи председателем «Общества коммерческой географии» (*Société de Géographie Commerciale*), активно участвовал в репрезентативных, дипломатических миссиях. В октябре 1886 года в составе парламентской делегации Французской Республики Ней посетил торжества по случаю открытия статуи Свободы в Северо-Американских Соединённых Штатах¹. Кроме настоящего травелога, перу Наполеона Нея также принадлежат работы «Учебник добровольца» (*«Manuel du volontariat d'un an»*, 1874), «История штабной карты» (*«Histoire de la carte d'état-major»*, 1877), «История 36-го пехотного полка» (*«Histoire du 36^e régiment d'infanterie»*, 1879), «Европейская опасность: секретные мусульманские общества» (*«Un Danger européen: les sociétés secrètes musulmanes»*, 1890) и «Тифлис» (*«Tiflis»*, 1899).

В Центральную Азию Наполеон Ней отправился по приглашению генерала Михаила Анненкова. Согласно повествованию, Ней и Анненков познакомились в Париже на обеде в доме вдовы инженера Полена Талабо. Русский генерал предложил гостям посетить торжественное открытие Са-

¹ Inauguration of the Statue of Liberty Enlightening the World by the President of the United States. New-York, 1887. P. 16.

маркандского участка Закаспийской железной дороги. Так Наполеон Ней оказался в Туркестане¹. Покинув Париж в начале мая 1888 года, за месяц с небольшим Наполеон Ней посетил Крым, Кавказ и Туркестан. На пароходе, следовавшем из Баку в Узун-Ада², в компании с маркизом Мельхиором де Воюэ, офицером и археологом Леоном де Бейлье и генералом Гюставом Леоном Ниоксом³ французский вояжер следует по только что отстроенной железной дороге через Каракумы в Самарканд, дабы принять участие в открытии участка Закаспийской железнодорожной магистрали. Кроме Самарканда Ней посещает Ашхабад, Кизыл-Арват, Мерв, Чарджоу, Фараб, Бухару и Теджен⁴. Путешественник подробно описывает свой маршрут, археологические древности и архитектурные достопримечательности, не забывая рассказать о «туземных» обитателях Российской империи, их обычаях и нравах.

Продвижение России, соперничавшей с Французской и Британской империями, — в Центральную Азию было прервано Крымской войной 1853/1854 годов и возобновилось в 60-е годы XIX в. Главное противостояние в регионе развернулось между Россией и Великобританией. Последняя уже прочно обосновалась в Индии, постепенно укрепляя свои позиции в Афганистане. Россию не могли не беспокоить перспективы британского проникновения в Центральную Азию. Крупным пунктиром оформляется «Большая игра» Великобритании и России в регионе, или «битва Слона и Кита» — в дефиниции германского канцлера Отто фон Бисмарка⁵. Тема противостояния Великобритании и России неоднократно упоминается в тексте Нея. Между прочим автор говорит об «открытых листах» — разрешениях, без которых доступ в Закаспийскую провинцию был запрещен для иностранных подданных: «В последние годы доступ в заграничные провинции был разрешен только французам (...) Многим немецким и английским путешественникам было отказано в получении *открытых листов*»⁶.

Путевые записки Наполеона Нея были изданы в 1888 г., сразу по возвращении в Париж. Сочинение французского военного, журналиста и путешественника является еще одним свидетельством по истории Российской империи и ее периферийных владений. Местами спорные, наблюдения о Центральной Азии представляют увлекательнейшую картину региона со сложным переплетением этнографических, антропологических, истори-

¹ См. настоящую работу. С. 72.

² Современное название Узынада.

³ В данном травелогe генерал Ниокс упомянут как полковник.

⁴ Далее в тексте: Асхабад, Кизыл-Арват, Мерв, Чарджуй, Бухара и Тедженд.

⁵ См. настоящую работу. Глава XXII. «Битва Слона и Кита» — аллегория германского канцлера Отто фон Бисмарка касательно противостояния между Англией и Россией.

⁶ См. настоящую работу. С. 91.

ческих и социальных характеристик. Например, путешественник пишет, что женщины Центральной Азии никогда не закрывали лица. Такие неточности автора не лишают данную работу академической ценности, которая кроме вторичного очерка событий, содержит оригинальный материал о развитии сети железных дорог в Российской империи и о строительстве Закаспийской железной дороги.

Предыстория осуществления этого проекта, фантастического по своему масштабу, реализации и значению, такова. После того как осенью 1878 г. англичане начали военные действия в Афганистане, российские власти задумались об организации экспедиции в Ахалтекинский оазис. В следующем году генерал Николай Ломакин со своим отрядом потерпел неудачу при штурме крепости Геок-тепе и был вынужден отступить. В этом сражении туркмены-теке захватили немало русского оружия и, воодушевленные победой над русскими войсками, подарили несколько винтовок и револьверов хану Хивы, отметив, что военных запасов у них более чем достаточно¹. После неудачного похода Ломакина «репутация русских в Центральной Азии была значительно подорвана»². На укрощение непокорных туркмен был отправлен генерал Михаил Скобелев, который, исходя из опыта экспедиции Ломакина, понимал, что для успешного похода необходимо обеспечить бесперебойное снабжение военного отряда. Так возникла идея строительства железной дороги в пустыне, которое велось в крайне сложных условиях: через песчаные барханы, под жарким солнцем и при постоянной нехватке воды. Вода и необходимые материалы доставлялись специальным поездом, для прокладки железнодорожного полотна использовалась в том числе переносная железная дорога системы Дековилля. В строительстве железнодорожных путей принимали участие русские солдаты, персидские рабочие и местные строители. Этот масштабный проект удивил не только французских гостей, но буквально весь цивилизованный мир: Закаспийскую железную дорогу называли грандиозным проектом, даже стройкой века, которая несет прогресс и процветание в Азию.

Интерес вызывают описания торжественных мероприятий, наблюдения касательно повседневной жизни местных жителей и русских чиновников, размышления о прогрессивной роли России в регионе, о соперничестве России и Англии и о русско-французских отношениях. Французский путешественник анализирует колониальную политику в недавно присоединенных российских владениях и проводит параллели с французской колонизацией в Африке:

«Военная кампания русских в Туркестане, их прогресс в Центральной Азии имеют определённый интерес для французского читателя (...). Фран-

¹ См. настоящую работу. С. 46.

² См. настоящую работу. С. 45.

цузские владения в Северной Африке представляют аналогию для исследования военной кампании генерала Скобелева»¹.

Выражая сочувствие защитникам крепости Геок-тепе и восхищаясь мужеством туркмен, Ней в то же время подчеркивает военное умение русских солдат и поддерживает стратегию, взятую на вооружение М. Скобелевым — генералом «Кровавые глаза», как называли его текинцы². Сравнивая колониальный опыт России и Франции, Наполеон Ней приводит в пример отважного защитника крепости Геок-тепе Махтум-Кули-Хана, впоследствии русского полковника, и Абд аль-Кадира, руководителя народного восстания против французов, назначенного впоследствии на должность командующего провинции в Алжире³; рассказывая о железнодорожном строительстве, Ней проводит аналогии между техническим искусством французских и русских инженеров и приводит в пример изобретательное применение саксаула для укрепления железнодорожного полотна в зыбучих песках⁴. Повествуя о цивилизаторской миссии России в Центральной Азии, он говорит о приказе генерала Анненкова составить и распространить памятку на персидском языке для путешествующих по железным дорогам.

«Распространение этой памятки принесло невероятные результаты. Сегодня есть специальные вагоны для мусульман, отдельные для мужчин и женщин. Паломники в Мекку сразу выбрали новую дорогу: в 1887 году железнодорожная магистраль перевезла более шести тысяч хаджи»⁵.

Кроме того, Ней рассказывает о въезде в Самарканд в деревянных избах (избы были поставлены на платформы поездного состава)⁶, описывает пышные торжества по случаю открытия Самаркандского участка Закаспийской железной дороги и сказочный спектакль на площади Регистан, подобный «Тысяче и двум ночам»⁷, упоминает о первом в истории Центральной Азии использовании электричества на железнодорожном вокзале Самарканда⁸.

Все эти мельчайшие подробности рождают новый взгляд, дают пищу для размышлений и подвигают на изучение путевых заметок других пу-

¹ См. настоящую работу. С. 40.

² См. настоящую работу. С. 51.

³ См. настоящую работу. С. 171.

⁴ См. настоящую работу. С. 93.

⁵ См. настоящую работу. С. 93.

⁶ См. настоящую работу. С. 104.

⁷ См. настоящую работу. С. 132.

⁸ См. настоящую работу. С. 134.

тешественников. Спустя несколько лет, в 1892 г., было опубликовано произведение Жюль Верна «Клодиус Бомбарнак. Записная книжка репортёра об открытии большой Трансзиатской магистрали» («*Claudius Bombarnac. Carnet d'un reporter à l'inauguration du Grand Transasiatique*»), повествующее о строительстве Закаспийской железной дороги¹. Неизвестно, побывал ли французский писатель в Туркестане или опирался на работы других путешественников, так или иначе, хроники «Клодиуса Бомбарнака» стали еще одним произведением о Закаспийской железной дороге, написанным французским автором.

Между тем во второй половине XIX века целая плеяда европейских вожаков странствовала по великим просторам Центральной Азии. Наследник швейцарской династии мастеров часового дела Анри Мозер посвятил региону свою работу «*A travers l'Asie centrale, la steppe kirghize, le Turkestan russe, Boukhara, Khiva, le pays des Turcomans et la Perse, impressions de voyage*» («Через Центральную Азию, киргизские степи, Русский Туркестан, Бухару, Хиву, страну туркмен и Персию: впечатления от путешествия»)². Британский военный Фредерик Густав Барнаби рассказал о поездке в Хивинское ханство и встрече с ханом в «*A ride to Khiva: Travels and adventures in Central Asia*» («Поездка в Хиву: путешествия и приключения в Центральной Азии»)³. Французский ученый Гийом Капюс в «*A Travers le royaume de Tamerlan. Voyage dans la Sibérie occidentale, le Turkestan, la Boukharie*» («Через владения Тамерлана. Путешествие по Западной Сибири, Туркестану и Бухарии») собрал этнографические и метеорологические сведения по Центральной Азии⁴. Его коллега — французский исследователь и писатель Габриэль Бонвало посвятил экспедиции по Русскому Туркестану, предпринятой в 1880–1882 гг. совместно с Капюсом, свое сочинение «*En Asie centrale: de Moscou en Bactriane*» («В Центральной Азии: от Москвы до Бактрии»)⁵. Двухтомное издание «*Turkistan: notes of a journey in Russian Turkistan, Khokand, Bukhara, and Kuldja*» («Туркестан: записки о путешествии в Русский Туркестан, Коканд, Бухару и Кульджу») американского дипломата Юджина Скайлера рассказывает о жизни мусульман, базарах,

¹ Verne, Jules. Claudius Bombarnac. Carnet d'un reporter à l'inauguration du Grand Transasiatique. Paris, 1899.

² Moser, Henri. A travers l'Asie centrale, la steppe kirghize, le Turkestan russe, Boukhara, Khiva, le pays des Turcomans et la Perse, impressions de voyage. Paris, 1885.

³ Burnaby, Frederick Gustavus. A ride to Khiva: Travels and adventures in Central Asia. New York, 1877.

⁴ Capus, Guillaume. A travers le Royaume de Tamerlan (Asie Centrale). Voyage dans la Sibérie occidentale, le Turkestan, la Boukharie, aux bords de l'Amou-Daria, à Khiva et dans l'Oust-ourt. Paris, 1892.

⁵ Bonvalot, Gabriel. En Asie centrale : de Moscou en Bactriane. Paris, 1884.

торговле и даже географии Центрально-Азиатского региона¹. Поверенный в делах дипломатической миссии Великобритании в Тегеране Роберт Дж. Кеннеди вместе со своей супругой Бертой Кеннеди объездил Северо-Восточную Персию и отдельные области Центральной Азии в 1890 году. В результате появился небольшой отчет «A journey in Khorassan and Central Asia» («Путешествие в Хорасан и Центральную Азию»)². Корреспондент британской газеты и признанный эксперт того времени по британско-русским отношениям в Центральной Азии Чарльз Томас Марвин посвятил региону ряд работ «The Russians at Merv and Herat, and their power of invading India» («Русские в Мерве и Герате и имеющиеся у них возможности для вторжения в Индию»), «The Eye-witnesses' Account of the disastrous Campaign against the Akhal Tekke Turcomans» («Свидетельства очевидца о трагической кампании против туркмен ахал-теке»), «Grodskoiff's ride from Samarkand to Herat» («Поход Гродекова из Самарканда в Герат»), «Reconnoitring Central-Asia: pioneering adventures in the region lying between Russia and India» («Реконгносцировка Центральной Азии: приключения в краю между Россией и Индией») и «The Russians at the gate of Herat» («Русские у ворот Герата»)³. Большая часть этих работ еще ждет перевода на русский язык.

В то же время обширный пласт информации содержится в записках очевидцев событий, в основном русских офицеров — участников военной кампании по присоединению Центральной Азии к Российской империи, некоторые из этих офицеров упомянуты в сочинении Нея. Так, например, перу генерал-майора Николая Ивановича Гродекова — участника среднеазиатских походов, туркестанского генерал-губернатора и командующего войсками Туркестанского военного округа принадлежат работы «Киргизы и кара-киргизы Сыр-Дарьинской области», «Хивинский поход 1873 года. Действия кавказских отрядов» и «Война в Туркмении. Поход Скобелева в 1880–1881 гг.»⁴. Глава военно-дипломатической миссии в Хиве и Бухаре от 1858 года Николай Павлович Игнатьев изложил результаты своей деятельности в книге «Миссия в Хиву и Бухару флигель-адъютанта, полков-

¹ Schuyler, Eugene. Turkistan; notes of a journey in Russian Turkistan, Khokand, Bukhara, and Kuldja. New York, 1876.

² Kennedy, Robert, J. A journey in Khorassan and Central Asia. London, 1890.

³ Marvin, Charles Thomas. The eye-witnesses' account of the disastrous Russian campaign against the Akhal Tekke Turcomans: Describing the march across the burning desert, the storming of Dengel Tépé, and the disastrous retreat to the Caspian. London, 1880; Marvin, Charles Thomas. The Russians at Merv and Herat. London, 1883; Marvin, Charles Thomas. Grodskoiff's ride from Samarkand to Herat. London, 1880; Marvin, Charles Thomas. Reconnoitring Central-Asia: Pioneering adventures in the region lying between Russia and India. London, 1886; Marvin, Charles Thomas. The Russians at the gate of Herat. New York, 1885.

⁴ Гродеков Н.И. Киргизы и кара-киргизы Сыр-Дарьинской области. Ташкент, 1889. Т. 1; Он же. Хивинский поход 1873 года. Действия кавказских отрядов. СПб., 1883; Он же. Война в Туркмении. Поход Скобелева в 1880–1881 гг. СПб., 1883–1884. Т. 1.

ника Н. Игнатьева)¹. Военный и дипломат Игнатьев был также послом в Китае и Константинополе. Следует упомянуть Павла Михайловича Лессара (1851–1905) — дипломата и военного инженера, участника строительства Закаспийской железной дороги. Примечательны его сочинения «Заметки о Закаспийском крае и сопредельных странах», «Мервские ханы. Положение Мерва и Атека в конце 1882 года», «Пути из Асхабада к Герату (1882 г.)», «Сведения о Кафиристане», «Поездка в Серакс», «Юго-Западная Туркмения»². Участник Бухарского похода и Ахал-Текинской экспедиции, впоследствии командующий войсками Закаспийской области и военный министр Алексей Николаевич Куропаткин рассказал о военных походах в Центральной Азии в сочинении «Завоевание Туркмении в 1880–1881 гг. С очерками военных действий в Средней Азии с 1839 по 1876»³. Известны сочинения русского военачальника Николая Павловича Ломакина «Десять лет в Закаспийском крае. 1870–1880. Записки»⁴ и генерал-лейтенанта Максуда Алиханова-Аварского «Поход в Хиву (кавказских отрядов)» и «Степь и оазис»⁵. Художник-баталист и участник осады Самарканда, Василий Васильевич Верещагин кроме живописных полотен оставил и письменные сочинения «Дома и на войне. 1853–1881. Воспоминания и рассказы» и «На войне в Азии и Европе. Воспоминания художника»⁶. Следует отметить труд политического агента в Бухаре Николая Валерьевича Чарыкова «Мирное завоевание Мерва. (Из воспоминаний о походе генерала А.А. Комарова в 1885 г.)»⁷, а также очерки генерала Михаила Дмитриевича Скобелева «Ахал-Текинская экспедиция 1880–1881», «Геок-Текинский бой» и «Записка о занятии Хивы»⁸. Небольшая часть от всего массива информации

¹ *Игнатьев Н.П.* Миссия в Хиву и Бухару флигель-адъютанта, полковника Н. Игнатьева. СПб., 1897.

² *Лессар П.М.* Заметки о Закаспийском крае и сопредельных странах // «Известия Императорского Русского географического общества» (ИИРГО). СПб., 1884. Т. XX. Вып. 1. С. 1–87; *Он же.* Мервские ханы. Положение Мерва и Атека в конце 1882 года // СМА. СПб., 1883. Вып. VI. С. 62–82; *Он же.* Поездка в Серакс // ИИРГО. СПб., 1881. Т. XVIII. (Отдельное издание: СПб., 1882); *Он же.* Пути из Асхабада к Герату (1882 г.) // СМА. СПб., 1883. Вып. VI. С. 1–38; *Он же.* Сведения о Кафиристане // СМА. СПб., 1888. Вып. XXIX; *Он же.* Юго-западная Туркмения // СМА. СПб., 1885. Вып. XIII. (Отдельное издание: СПб., 1895).

³ *Куропаткин А.Н.* Завоевание Туркмении в 1880–1881 гг. С очерками военных действий в Средней Азии с 1839 по 1876. СПб., 1899.

⁴ *Ломакин Н.П.* Десять лет в Закаспийском крае. 1870–1880. Записки // Военно-исторический вестник. СПб., 1911. Кн. 1–2.

⁵ *Алиханов-Аварский М.* Поход в Хиву (кавказских отрядов). 1873. Степь и оазис. СПб., 1899.

⁶ *Верещагин М.И.* Дома и на войне. 1853–1881. Воспоминания и рассказы. СПб., 1885; *Он же.* На войне в Азии и Европе. Воспоминания художника. М., 1894.

⁷ *Чарыков Н.В.* Мирное завоевание Мерва. (Из воспоминаний о походе генерала А.А. Комарова в 1885 г.) // Исторический вестник. 1914. Т. 138. № 11.

⁸ *Скобелев М.Д.* Ахал-Текинская экспедиция 1880–1881; *Он же.* Геок-Текинский бой. Асхабад, 1904; *Он же.* Записка о занятии Хивы // Исторический вестник. 1882.

по Центральной Азии принадлежит перу некоторых героев повествования Наполеона Нея.

Более ста лет прошло с момента выхода в свет «“На всех парах” в Центральную Азию» Наполеона Нея. Тем не менее богатый информационный материал травелога использован исключительно в работах французского историка Светланы Горшениной¹. Перевод на русский язык позволяет ввести сочинение Наполеона Нея в более широкий научный оборот и проанализировать его в совокупности с другими источниками по Центральной Азии конца XIX века.

Наполеон Ней посвятил Центральной Азии одиннадцать глав. Настоящая публикация представляет собой перевод именно этих глав и двух заключительных разделов. В предлагаемой работе по возможности сохранены стилистические особенности сочинения Наполеона Нея. При передаче географических названий учитывались не только французская транскрипция, но и воспроизведение этих топонимов в русских источниках конца XIX века. Например, Ташкент указан как Ташкенд, Шымкент как Чемкенд, Ашхабад как Асхабад и т.д. В постраничных ссылках, помеченных как «Примечание переводчика», даются пояснения касательно отдельных терминов, сведения относительно основных действующих лиц и разъяснения отдельных неточностей повествования. В качестве иллюстраций представлены карты «Маршрут Закаспийской железной дороги» и «Сибирские и Азиатские железные дороги», фигурирующие в травелоге Нея.

¹ *Gorshenina, Svetlana*. Une vision marginale des marges: une relecture à travers les idées reçues du voyage à Samarkand de Léon de Beylié // *L'Orientalisme des marges*. 2014. 2(3). P. 95–122; *Gorshenina, Svetlana*. La route de Samarcande : l'Asie centrale dans l'objectif des voyageurs d'autrefois. Geneve, 2000 ; *Gorshenina, Svetlana*. Explorateurs en Asie centrale: voyageurs et aventuriers de Marco Polo à Ella Maillart. Geneve, 2003; *Gorshenina, Svetlana*. Les voyageurs francophones en Asie Centrale de 1860 à 1932 // *Cahiers du Monde Russe*. Paris, 1998. 39(3). P. 361–373; *Она же*. Закаспийская железная дорога: рождение мифа // *Восток свыше*. Ташкент, 2014. 23(1–2). P. 70–77.